

Научная статья

<https://doi.org/10.24412/2220-2404-2026-9-7>

УДК 316



Attribution

cc by

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА
В УСЛОВИЯХ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ И ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ**

Кайзер Б.А.

Кубанский государственный университет

Аннотация. На современном этапе происходит ряд процессов, влияющих на условия профессиональной деятельности переводчиков, от изменения доступного им инструментария до изменения требований к профессии и ее востребованности. При этом развитие информационных технологий ведет к фактическому вытеснению профессиональных переводчиков в ряде направлений. Все это свидетельствует о значительных изменениях в условиях профессиональной деятельности переводчиков. В статье анализируется влияние технологических и институциональных изменений на условия профессиональной деятельности переводчиков и требования к ним. Рассматривается тенденция формирования специфических профессиональных ниш, основанных на совмещении навыков перевода с дополнительными специальными компетенциями.

Ключевые слова: профессия переводчика, технологическое развитие, политические трансформации, экономические трансформации, профессиональные ниши, машинный перевод.

Финансирование: инициативная работа.

Original article

**TRANSFORMATION OF THE TRANSLATION PROFESSION
IN THE CONTEXT OF TECHNOLOGICAL AND INSTITUTIONAL CHANGE**

Beata A. Kaiser

Kuban State University

Abstract. At the present stage, a number of processes are affecting the conditions of translators' professional activity, ranging from changes in the tools available to them to shifts in professional requirements and demand for translation services. At the same time, the development of information technologies is leading to the actual displacement of professional translators in a number of areas. All these processes indicate significant changes in the conditions under which translators perform their professional activities. The article analyzes the impact of technological and institutional changes on translators' working conditions and the requirements imposed on them. Particular attention is paid to the emerging trend toward the formation of specific professional niches based on the combination of translation skills with additional specialized competencies.

Keywords: translation profession, technological development, political transformations, economic transformations, professional niches, machine translation.

Funding: Independent work.

Введение.

Профессия переводчика с давних времен имеет большое значение для общества, поскольку обеспечивает возможность осуществления как функциональных социальных связей (например, в политической или экономической сфере при ведении переговоров), так и взаимодействие в области науки и культуры: переводу подвергаются научные публикации, литературные произведения и т.д. По мере развития процессов глобализации, на первый взгляд, данная профессия приобрела особую востребованность с учетом того, что произошла интенсификация международного взаимодействия на практически всех уровнях. Однако помимо влияния фактора глобализации в последние годы актуализировался ряд других факторов, к числу которых относится изменение характера политических отношений, трансформация экономических процессов, а также интенсивный рынок в развитии информационных технологий, породивший такое явление, как автоматический машинный перевод.

В текущих условиях пока рано говорить о том, что профессия переводчика ушла в прошлое, как десятки других профессий до нее, не прошедших проверку временем и инновациями. Однако в текущих условиях отчетливо прослеживается трансформация условий профессиональной деятельности переводчиков, что необходимо учитывать, как на стадии профессиональной ориентации будущих представителей профессии, так и в рамках их профессиональной подготовки. Все это свидетельствует о целесообразности и актуальности исследования динамики изменения условий деятельности переводчиков в русле социологического знания.

Материалы и методы. В рамках работы, с учетом сложности и масштабов затронутой тематической сферы, производится обращение к обширному набору методологических подходов, которые включают в себя как общенаучные, так и специальные методы. К числу общенаучных методов, используемых в статье, относятся анализ, синтез, абстрагирование, сравнение и де-

дукция, а также исторический подход. Среди специальных методов, задействованных в статье, структурно-функционалистский и институциональный подходы.

В процессе подготовки статьи была произведена опора на несколько групп научных источников, отражающих отдельные аспекты поставленной научной проблемы:

- общие аспекты изменения профессии переводчика под влиянием внешних факторов были рассмотрены с опорой на труды таких исследователей, как А. Пим, Ф. Грин, К. Сфреддо, А. Чен [12], Д. Кэйтан [5], Х. Дам, К. Зетсен [2];

- влияние политического фактора на выбор языковой ниши было рассмотрено в опоре на исследования таких авторов как Дж. Хейлброн [3], А. Квирикашвили [8], Д. Ким, Дж. Чой [6];

- влияние экономических факторов на востребованность переводчиков были рассмотрены с учетом работ М. Олохана [11], Дж. Мелитц, Ф. Тубаля [9];

- влияние технологических факторов на востребованность переводчиков (проблема вытеснения живых переводчиков механизмами машинного перевода) проанализировано с опорой на работы таких авторов, как Л. Визйра [13], М. Копонен [7], Дж. Муркенс [10];

- переход современных переводчиков к специализированному переводу, требующему расширенных компетенций (технических, научных, литературных) рассмотрен с опорой на исследования таких авторов, как Дж. Бирн [1], К. Кэроли [4].

Результаты.

За минувшие десятилетия произошел ряд изменений, коренным образом изменивших условия деятельности переводчиков. По сути, речь идет о влиянии встречных тенденций, повышающих востребованность профессии в одних сферах и снижающих ее востребованность в других. Интенсификация межкультурного диалога определила высокий спрос на осуществление профессионального перевода в литературной и медийной сферах. В свою очередь, процессы глобализации, определившие востребованность профессии, одновременно задали тренд на развитие языковых компетенций у специалистов, стремящихся к осуществлению международной деятельности, что способствовало частичному снижению востребованности услуг профессиональных переводчиков.

Происходящие изменения можно подразделить на количественные и качественные. В количественном плане можно говорить о перераспределении приоритетов в профессии, проявляющемся в изменении уровня востребованности специалистов различного профиля (синхронный перевод, литературный перевод, перевод технической документации, научных текстов и т. д.). Одновременно с этим меняются и качественные требования, что проявляется, прежде всего, в изменении востребованности конкретных языковых компетенций под влиянием политических и экономических факторов (что особенно явно прослеживается в последние годы в контексте переориентации ряда экономических связей России в направлении стран, входящих в

БРИКС). Однако наиболее серьезным фактором трансформации профессии становится развитие современных технологий, обеспечивающих возможность осуществления машинного перевода с использованием технологий искусственного интеллекта. Фактически, в настоящее время происходит радикальное снижение востребованности базового дословного перевода, поскольку его реализация может быть осуществлена бесплатно и с высокой скоростью посредством применения машинных средств. И это определяет постепенное преобразование профессии, связанное с сохранением востребованности тех услуг по переводу, которые требуют специальных компетенций, пока недоступных для автоматизированных систем. Все это позволяет судить о значительном изменении профессии, определяющем востребованность дополнительных нишевых компетенций для специалистов по переводу (навыки литературной обработки текста, навыки работы с научными текстами и т. д.).

Обсуждение.

В контексте затронутой темы, дискуссионный характер сохраняет вопрос о перспективах представителей профессии даже при условии ориентации на специфические ниши (литературный перевод, перевод в научной сфере) с учетом того, что технологии искусственного интеллекта непрерывно совершенствуются. Авторская позиция в данном вопросе состоит в том, что в текущей перспективе востребованность переводчиков, обладающих дополнительными знаниями и компетенциями, сохранится ввиду высокой сложности перевода в отдельных областях. При этом, если ранее, как отмечают исследователи, существуют «две широкие категории подходов к переводу слов из словарного запаса. Один из подходов состоит в том, чтобы просто скопировать редкие слова из источника (поскольку наиболее редкие слова - это имена или числа, где правильный перевод - просто копия), либо на основе модели внимания, с использованием модели внешнего выравнивания, или даже используя более сложную специализированную сеть. Другая широкая категория подходов заключается в использовании единиц подслов, например, символов, смешанных слов / символов. Модели машинного перевода основаны на моделях от последовательности к последовательности, в которых у нас есть кодер, который изучает исходный язык, и декодер, который изучает целевой язык и декодирует закодированное исходное предложение» [14]. На данный момент, языковые модели проходят этапы активного совершенствования. Вместе с тем, переводчик-специалист существенно превосходит в понимании контекстов и глубинных смыслов.

Заключение.

В целом, подводя итоги проведенному исследованию, следует отметить, что профессия переводчика обнаруживает крайне высокую степень зависимости от внешних социальных факторов, детерминирующих востребованность услуг по переводу. В этом контексте, происходящие масштабные сдвиги актуализируют востребованность языковых компетенций, ранее менее

актуальных (языки новых экономических и политических партнеров), а также целесообразность комплекс-

ной подготовки специалистов, обеспечивающей возможность осуществления деятельности по переводу в специфических профессиональных нишах.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование в формате double-blind peer review (рецензенту неизвестны имя и должность автора, автору неизвестны имя и должность рецензента). Рецензия может быть предоставлена заинтересованным лицам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are reviewed in the double-blind peer review format (the reviewer does not know the name and position of the author, the author does not know the name and position of the reviewer). The review can be provided to interested persons upon request.

Список источников:

1. Byrne J. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. - London ; New York : Routledge, 2012. - 246 p. - DOI: 10.4324/9781315760391
2. Dam H. V., Zethsen K. K. *Translator Status: Helpers and Opponents in the Ongoing Battle of an Emerging Profession* // *Target*. - 2010. - Vol. 22, no. 2. - P. 194-211. - DOI: 10.1075/target.22.2.02dam
3. Heilbron J. *Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System* // *European Journal of Social Theory*. - 1999. - Vol. 2, no. 4. - P. 429-444. - DOI: 10.1177/136843199002004002 EDN: JRXICF
4. Karoly K. *Toward a Conceptual Model of Academic Translation Competence* // *International Journal of Applied Linguistics*. - 2026. - Vol. 36, no. 1. - P. 175-195. - DOI: 10.1111/ijal.12644 EDN: XFDDKH
5. Katan D. *Occupation or Profession: A Survey of the Translators' World* // *Translation and Interpreting Studies*. - 2009. - Vol. 4, no. 2. - P. 187-209. - DOI: 10.1075/tis.4.2.04kat
6. Kim D. K., Choi J. Y. *A Comparative Study on the Employment of Interpretation Assets in the South Korean Armed Forces: In Comparison with the U.S. and Germany Armed Forces* // *The Journal of Translation Studies*. - 2022. - Vol. 23, no. 4. - P. 147-174. - DOI: 10.15749/jts.2022.23.4.006
7. Koponen M. *Is Machine Translation Post-editing Worth the Effort? A Survey of Research into Post-editing and Effort* // *The Journal of Specialised Translation*. - 2016. - No. 25. - P. 131-148. - DOI: 10.26034/cm.jostrans.2016.303
8. Kvirikashvili A. *State Cultural Policies in Georgia's Small Book Market. Case of the Translation Grant Programme "Georgian Literature in Translation" (2010-2018)* // *Knygotyra*. - 2020. - Vol. 75. - P. 92-113. - DOI: 10.15388/Knygotyra.2020.75.61 EDN: LCDLRR
9. Melitz J., Toubal F. *Native Language, Spoken Language, Translation and Trade* // *Journal of International Economics*. - 2014. - Vol. 93, no. 2. - P. 351-363. - DOI: 10.1016/j.jinteco.2014.04.004 EDN: URSEYV
10. Moorkens J. *"A Tiny Cog in a Large Machine": Digital Taylorism in the Translation Industry* // *Translation Spaces*. - 2020. - Vol. 9, no. 1. - P. 12-34. - DOI: 10.1075/ts.00019.moo EDN: AUYPPO
11. Olohan M. *Economic Trends and Developments in the Translation Industry: What Relevance for Translator Training?* // *The Interpreter and Translator Trainer*. - 2007. - Vol. 1, no. 1. - P. 37-63. - DOI: 10.1080/1750399X.2007.10798749
12. Pym A., Grin F., Sfreddo C., Chan A. L. J. *The Status of the Translation Profession in the European Union*. - London : Anthem Press, 2013. - 190 p. - DOI: 10.2782/64819
13. Vieira L. N. *Automation Anxiety and Translators* // *Translation Studies*. - 2020. - Vol. 13, no. 1. - P. 1-21. - DOI: 10.1080/14781700.2018.1543613
14. Раренко М. Б. *Машинный перевод: от перевода "по правилам" к нейронному переводу* // *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание*. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-ot-perevoda-po-pravilam-k-neyronnomu-perevodu> (дата обращения: 03.07.2026).

References:

1. Byrne J. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. - London; New York: Routledge, 2012. - 246 p. - DOI: 10.4324/9781315760391
2. Dam H. V., Zethsen K. K. *Translator Status: Helpers and Opponents in the Ongoing Battle of an Emerging Profession* // *Target*. - 2010. - Vol. 22, no. 2. - P. 194-211. - DOI: 10.1075/target.22.2.02dam
3. Heilbron J. *Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System* // *European Journal of Social Theory*. - 1999. - Vol. 2, no. 4. - P. 429-444. - DOI: 10.1177/136843199002004002 EDN: JRXICF
4. Karoly K. *Toward a Conceptual Model of Academic Translation Competence* // *International Journal of Applied Linguistics*. - 2026. - Vol. 36, no. 1. - P. 175-195. - DOI: 10.1111/ijal.12644 EDN: XFDDKH
5. Katan D. *Occupation or Profession: A Survey of the Translators' World* // *Translation and Interpreting Studies*. - 2009. - Vol. 4, no. 2. - P. 187-209. - DOI: 10.1075/tis.4.2.04kat
6. Kim D. K., Choi J. Y. *A Comparative Study on the Employment of Interpretation Assets in the South Korean Armed Forces: In Comparison with the U.S. and Germany Armed Forces* // *The Journal of Translation Studies*. - 2022. - Vol. 23, no. 4. - P. 147-174. - DOI: 10.15749/jts.2022.23.4.006
7. Koponen M. *Is Machine Translation Post-editing Worth the Effort? A Survey of Research into Post-editing and Effort* // *The Journal of Specialised Translation*. - 2016. - No. 25. - P. 131-148. - DOI: 10.26034/cm.jostrans.2016.303
8. Kvirikashvili A. *State Cultural Policies in Georgia's Small Book Market. Case of the Translation Grant Programme "Georgian Literature in Translation" (2010-2018)* // *Knygotyra*. - 2020. - Vol. 75. - P. 92-113. - DOI: 10.15388/Knygotyra.2020.75.61 EDN: LCDLRR
9. Melitz J., Toubal F. *Native Language, Spoken Language, Translation and Trade* // *Journal of International Economics*. - 2014. - Vol. 93, no. 2. - P. 351-363. - DOI: 10.1016/j.jinteco.2014.04.004 EDN: URSEYV
10. Moorkens J. *"A Tiny Cog in a Large Machine": Digital Taylorism in the Translation Industry* // *Translation Spaces*. - 2020. - Vol. 9, no. 1. - P. 12-34. - DOI: 10.1075/ts.00019.moo EDN: AUYPPO

-
11. Olohan M. *Economic Trends and Developments in the Translation Industry: What Relevance for Translator Training?* // *The Interpreter and Translator Trainer*. - 2007. - Vol. 1, no. 1. - Pp. 37-63. - DOI: 10.1080/1750399X.2007.10798749
 12. Pym A., Grin F., Sfreddo C., Chan A. L. J. *The Status of the Translation Profession in the European Union*. - London: Anthem Press, 2013. - 190 p. - DOI: 10.2782/64819
 13. Vieira L. N. *Automation Anxiety and Translators* // *Translation Studies*. - 2020. - Vol. 13, no. 1. - P. 1-21. - DOI: 10.1080/14781700.2018.1543613
 14. Rarenko M. B. *Machine Translation: From "Rule-Based" Translation to Neural Translation* // *Social and Humanitarian Sciences. Domestic and Foreign Literature. Series 6. Linguistics*. 2021. No. 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-ot-perevoda-po-pravilam-k-neyronnomu-perevodu> (accessed: 03.07.2026).

Информация об авторе:

Кайзер Беата Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, milena.555@mail.ru

Beata A. Kaiser, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of English in the Professional Sphere of Kuban State University.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 02.08.2026;

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 02.09.2026;

Принята к публикации / Accepted for publication 20.09.2026.

Автором окончательный вариант рукописи одобрен.